

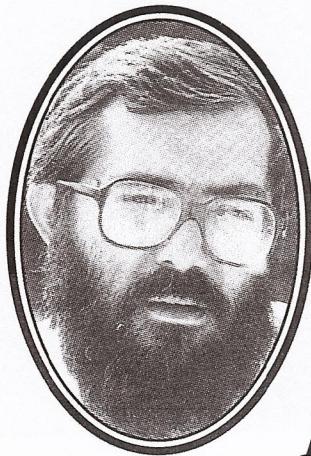
szépnek számítanak az előzőkben említett művek, de a következőkben megörökítendők a következők:

*Baka István*

Az előző művekhez hasonlóan ezeket is a következőkben megörökítendők a következők:

**PHILOKTÉTÉSZ**

*Akár a leprás akiről lerothadt minden vonása már s csupán kolompja tudatja véle is hogy létezik még s figyelmezteti a szembejövőket hogy térjenek ki útjából olyan e vers a sorvégeiről lefosszott a rím s csupán a jambusok kolompját kongatja még tudatva merre jár hullatva húsát bomló szavait hogy kitérhessen előle az idő*



*István Baka*

## *PHILOCTETES*

As lepers when their features rot away  
and just their tinkle-tankling bells remind them  
that they are still alive and warn the others  
the ordinary people in the street  
to keep out of their way so are these poems:  
the rhymes have slowly withered off the lines  
the tinkle of iambics is the only  
suggestion as to where they move about  
shedding their flesh their decomposing words  
and warning Time to keep out of their way

folytassam-e Philoktétész sebéről  
beszéljek mellyel megfertőzte Lémnosz  
alkonyait s Oliümposzig büdöslött  
ő volt a hérosz mégis aki Páriszt  
megölve íjával levezte Tróját  
a buzló seb s erőszak mítosza  
Philoktétésztől származik azóta  
piroslanak legyilkolt istenek  
a Sarkcsillagra vaskampóra tűzve  
azóta mészárszék a menny s a nyíllal  
átszegezett időből vér csorog

akár a leprás akiről lerothadt  
minden vonása rímefosztva úgy  
kongatja még a jambusok kolompját  
e vers batyuja terhét az idő  
küljába dobva megfertőzi az  
élő vizet a szomjazó reménység  
riadva horkan hőköl vissza tőle

folytassam-e Philoktétész sebétől  
bűzlik minden dicsőség minden íjhúrt  
leprától eltorzult vigyor feszít meg  
és Párisz minden percben földre rogy  
porrá ég Trója és a szörnyü sebből  
mint anyaméhből kihasított mítosz  
már csecsemőként elragadja az  
íjat s halálra sebzi az időt

shall I go on about Philoctetes  
about his wound that reeked to high Olympus  
and brought infection to the shores of Lemnos  
yet he the hero triumphed over Paris  
he drew the very bow that conquered Troy  
the myth of reeking wounds and violence  
originated with Philoctetes  
to this day murdered gods are oozing red  
upon the Pole Star's bloody butcher's hook  
the heavens are a slaughter-house and blood  
still trickles down the arrow-wound of Time

like lepers when their features rot away  
these decomposing rhyme-denuded lines  
still ring the rusted bell of old iambics  
and cast their bags into the well of Time  
contaminating thus the living water  
and thirst-tormented hope recoils in fear  
then rears up snorts and shyly shrinks away

shall I go on about Philoctetes?  
his wound reminds us why all glory reeks  
why leprous faces grin on every bowstring  
why Paris dies and Troy is burnt to ashes  
today and every day and why the myth  
ripped from that womb-like pestilential wound  
must grab a bow while still a tiny baby  
and inflict a deadly wound on Time

## PRELÚD

Szergej Rachmaninov emlékének

Vonatok állnak néma és sötét

Vágányokon vak és koromszagú

Vonatok

és a szél a balti szél

Hold-vállapos felhő-köpenybe bújt

S állnak pokolból fölkelé növő

Jégcsapok éjlő obeliszkeid

Ó város éles szemfogú jövő

Sebzettje

szétnyílsz mint éjjeli híd

Vonatok állnak néma és kihalt

Vágányokon s a váltók fogisorán

Tél-epilepszia okád szilaj

Tajtéket

Észak ó fehér leány

Néva-seb Éva-hasíték

magad

Megadva nyúlsz el míg zihál a szél

És tomporod fagyára rátapad

Vér-ondó foltos lepedőd a Tél

## *PRELUDÉ*

*in memoriam Sergei Rachmaninov*

Trains stand there stranded on the silent dark  
tracks stationary sooty-smelling blind  
trains

and in its moon-epauletted cloak  
of clouds upswells the wind the Baltic wind

Like icicles from darkest hell so rises  
the evening skyline of your obelisks  
oh city stabbed by future's sharp incisors  
you split

like swing-bridge in the midnight mist

Trains stand there stranded on the lonely silent  
tracks and the winter's epileptic froth  
invades the points' clenched teeth in a violent  
vomiting spate

oh North white lady North

wound of the Neva cleft of Eve  
you yield  
inertly to the wind's hard breathing beat  
your frozen buttocks' curve is half-revealed  
through Winter's blood-and-sperm-besplattered sheet

## IZOLDA LEVELE

*Nem mehetek ma Trisztán nem lehet*

*Most lázasodott be a kisfiam*

*Fiunk hisz szinte biztosan tied*

*Ne sírna úgy rohannék boldogan*

*Holnap se jó az Marke napja rég*

*Ilyenkor fürdik kölnit szór magára*

*Ha e napon se hálnek véle még*

*Igazolást találna gyanujára*

*Holnaputánra a burgund követ*

*Jelentkezett be megsúgták királya*

*Küld nékem egy csodás rubinkövet*

*Ügyelnem kell a diplomáciára*

*Három nap múlva akkor lesz a bál*

*Eljönnek mind a kornwalli urak*

*Sok puccos dáma s undorodva bár*

*Fogadnom kell a hódolatukat*

*Nem mehetek foglalt minden napom*

*De hidd el nékem is sajog sebed*

*Futok hozzád amint lesz alkalom*

*És akkor akkor meghalok veled*

## *ISOLDE'S LETTER*

Tristan I cannot go today because  
A fever has attacked my little son  
Our boy for almost surely he is yours  
He cries and I must stay now dearest one

Tomorrow is Mark's customary night  
He takes a bath and sprays expensive scents  
Should I neglect my duty then he might  
Have further doubts about my innocence

Next day we'll see the envoy of the king  
Of Burgundy it's whispered that he bears  
A matchless ruby as an offering  
I must be careful with foreign affairs

In three days time we'll give a ball we must  
Receive the Cornish aristocracy  
- Those decked-out wives - then hiding my disgust  
I'll take their homage with due courtesy

I cannot go I'm busy as you see  
But heaven knows your wound torments me too  
I'll fly to you as soon as I am free  
And then my darling I will die with you.

## István Baka (1948–1995)

Born in the small provincial town of Szekszárd, Baka attended the University of Szeged graduating with a degree in Hungarian and Russian Language and Literature. Baka's poetry and prose works are characterized by an artistic system of images that unite reality with the rich world of his imagination, symbols frequently placed in a framework of millennial myths. His poetry shows great affinity with modern Russian poets, many of whom he translated into Hungarian. He is regarded today as one of the 20<sup>th</sup> century's truly outstanding, major, original voices. Premature death prevented him from occupying the place he deserved in the memory of the Hungarian public. He was awarded the Graves Prize in 1985, the Attila József Prize in 1989, the Sándor Weöres Award in 1992, and the Tibor Déry Award in 1993. His volumes include *The Magdalene Downpour (Magdolnázápor)*, (1975), *The Gospel Thrown into the Flames (Tűzbe vetett evangélium)*, (1981), *Döbling*, (1985), *On the Cross Hair of the Compass (Égtájak céleresztjén)*, (1990), *The Hour of Wolves (Farkasok órája)*, (1992), *The Testament of Styepan Pehotny (Szytjan Pehotnij testamentuma)*, (1994).

## Dániel Varró (1977–)

The youngest poet of this collection is a native of Budapest. He is now a pupil of the University of Budapest at the faculty of Hungarian and English Literature. He had earned his first poetical success already at the age of twelve with an epic trilogy Bunny, Bunny's Love and Bunny's Evening alluding to the famous trilogy of János Arany: Toldi, Toldi's Love and Toldi's Evening. At sixteen he started to publish in the most known literary magazines where his poems were praised for their masterly use of rhyme, rhythm and wordcraft. His first volume of poetry *Pot Azure (Bőgre azúr)* which appeared in 1997 was such a success, that – unusual in this field – a new edition had to be published.